



GUÍA BREVE PARA UN USO NO SEXISTA DEL LENGUAJE EN EL ÁMBITO SANITARIO



**GENERALITAT
VALENCIANA**

Conselleria de Sanitat
Universal i Salut Pública

El discurso es un conjunto de formas lingüísticas que usamos para construir modos de comunicación y de representación del mundo. Está generado en un contexto social y cultural determinado y es un reflejo de los valores sociales predominantes. Al mismo tiempo, tanto el lenguaje verbal como las imágenes que proyectamos construyen realidades concretas. Por tanto, el lenguaje es un fenómeno social y como tal, es dinámico, flexible y transformador y además produce conocimiento. Así, las desigualdades en el trato y en las oportunidades entre mujeres y hombres se pueden reflejar en él.

El uso no sexista del lenguaje contribuye a llevar a cabo comportamientos y conductas personales y colectivas respetuosas con la igualdad de género y la diversidad en nuestro entorno y de ahí su importancia.

Se suele justificar un uso generalizado del género gramatical masculino diciendo que es genérico y abarca ambos géneros, aludiendo al principio de “economía lingüística” o por razones de estilo, pues se suele relacionar un lenguaje no sexista con las dobles formas (por ej. ciudadanas y ciudadanos), pero eso es un tópico falso.

Se pueden utilizar estrategias y recursos que tiene nuestra lengua y que respetan las normas gramaticales, sin contravenir el principio de economía del lenguaje ya que la mayoría se caracterizan, precisamente, por su brevedad.

Esta guía que presentamos responde a una de las medidas contempladas en el Plan de Igualdad de la Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública, uno de cuyos objetivos es evitar el uso sexista del lenguaje en el ámbito sanitario.

Así pues, esta guía se configura como una herramienta que aspira a mejorar la igualdad de trato de mujeres y hombres, mediante un lenguaje que visibilice a las mujeres, que evite los estereotipos sexistas de algunas expresiones y que dé identidad propia a las mujeres.

Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública.
Unitat d'Igualtat.

Estas son algunas indicaciones útiles que, en la medida de lo posible y siempre que el contexto lo permita, podemos utilizar para evitar un uso no sexista del lenguaje y que sea más inclusivo y respetuoso con la diversidad de género en el ámbito sanitario.

1. Adecuar el género gramatical al sexo de la persona concreta a la que nos estamos refiriendo. Evitemos anteponer el artículo femenino seguido de sustantivo masculino, (ej. la presidente, la conseller).

A EVITAR

María Esteve, jefe del servicio

El director económico, Elena Sospedra

La médico

ALTERNATIVA

María Esteve, jefa del servicio

La directora económico, Elena Sospedra

La médica

2. Utilizar sustantivos genéricos, del colectivo o una perífrasis para designar ambos sexos.

A EVITAR

Las enfermeras

Los facultativos

Los farmacéuticos

ALTERNATIVA

El personal de enfermería

El personal facultativo

La comunidad farmacéutica

3. Evitar el masculino genérico para incluir mujeres y hombres.

A EVITAR

Los enfermos

El anciano

Los hijos

ALTERNATIVA

La persona de enferma

La persona mayor

La descendencia

4. Utilizar palabras del género femenino que expresan universalidad.

A EVITAR

Los ciudadanos

El hombre

Los hijos

ALTERNATIVA

La ciudadanía

La persona

La descendencia

5. Aludir al cargo, servicio o profesión y no a la persona.

A EVITAR

El director

El gerente

El administrativo

ALTERNATIVA

La dirección

La gerencia

La administración

6. Utilizar los pronombres o determinantes no marcados de género como "quien" y "cada" en sustitución de "el", "los", "aquellos", etc.

A EVITAR

Los que se presenten al concurso

El paciente que haya recibido el tratamiento

El que acuda a la consulta

ALTERNATIVA

Quienes se presenten al concurso

Quien haya recibido el tratamiento

Cada persona que acuda a la consulta

7. Eliminar el artículo en sustantivos neutros al género.

A EVITAR

Citar a los pacientes

Convocar a los representantes del comité

Realizar campañas para los jóvenes

ALTERNATIVA

Citar a pacientes

Convocar a representantes del comité

Realizar campañas para jóvenes/ la juventud

8. Construir estructuras gramaticales impersonales. Si la claridad de la redacción lo permite, se puede eliminar, en algún momento, el sustantivo y sustituirlo por "se" y el uso de las formas verbales del infinitivo y gerundio.

A EVITAR

Los convocados por el tribunal

Preferible citarlos a primera hora

A los pacientes les realizaremos...

ALTERNATIVA

Se les convocará por el tribunal

Preferible citar a primera hora

Realizar primero...

9. Buscar frases o expresiones alternativas.

A EVITAR

Según síntomas que manifiestan los enfermos

Algunos investigadores de la diabetes

Los pensionistas no tendrán que abonar los medicamentos

ALTERNATIVA

Hay manifestaciones de síntomas

Algunas investigaciones sobre la diabetes

Si son pensionistas no tendrán que abonar los medicamentos

10. Sustituir las construcciones copulativas que exijan un adjetivo en masculino por otras construcciones: ej. tener o sentir + sustantivo o construcciones reflexivas o impersonales.

A EVITAR

Están comprometidos con la sanidad

Son diagnosticados

Los que investigan están obligados

ALTERNATIVA

Tienen compromiso con la sanidad

Tienen un diagnóstico

Quienes investigan tiene la obligación

11. Uso de dobles formas. Cuando no es necesario nombrar a ambos sexos: utilizar el doble artículo, intercalando el orden del género.

Las y los enfermeros

El y la médica

Las niñas y los niños

12. La barra inclinada y la arroba, (/ y @).

Uso de la barra inclinada: Se puede utilizar cuando hay poco espacio como impresos o formularios. Autor/a, doctores/as.

Uso de la arroba: Solo en comunicación muy informal.

Acudir a su médico habitual:

acudir a su centro de salud habitual;
acudir a su consulta médica habitual;
medicina de familia

Adultos: Personas adultas

Afectado: Con afectación, persona afectada

Alumno: Alumnado

Alta voluntaria del paciente: Alta voluntaria a petición propia

El paciente: Paciente, persona enferma

Los pacientes: Cada paciente

El usuario: La persona usuaria

Autor: Autoría, quien firma

Buenos día a todos/as: Buenos días (eliminando a todos/as)

Ciudadanos: Ciudadanía

Clientes: Clientela

Director: Dirección

Los trabajadores, los empleados: Personal, plantilla, quienes trabajan

Expertos: Personas expertas

Hijos: Descendencia

Indicación/prescripción del médico: Indicación/prescripción médica

Invitados: Personas invitadas, asistencia

Niños: Infancia, criaturas, menores, niñez

Servicio de neonatos: Servicio de neonatología

Urgencias adultos: Urgencias (eliminar "adultos")

Pruebas solicitadas por el ginecólogo: Pruebas solicitadas por ginecología

Vacunación de los niños: Vacunación infantil

RECURSOS

- Guía Igualdad, Lenguaje y Administración: propuestas para un uso no sexista del lenguaje. Generalitat, 2009.
- Guia d'ús per a un llenguatge igualitari. Universitat de València, 2012.
- Hablamos de salud en femenino y masculino. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer, 2006.
- 10 Recomendaciones para evitar usos sexistas y estereotipados del lenguaje. Unitat d'Igualtat. Universitat Jaume I. Fundació Isonomia.

REVISIÓN

Esta guía ha sido revisada por la Unitat d'Igualtat de la Universitat Jaume I.

El verdadero problema no radica en que la lengua es sexista porque la comunidad es sexista (...) sino en que el propio sistema lingüístico contribuye a afianzar la situación de desigualdad porque ejerce una influencia directa en el pensamiento individual y en el imaginario social."

M^a Ángeles Calero Fernández, 1999